

## **Vladimir Dragnev**

Sedmi Juli, 23 G

5000 Veliko Tarnovo

Bulgarie

+359 62 636 884

vdragnev@mbox.contact.bg

### **PARCOURS PROFESSIONNEL**

🇵🇹 Depuis 1995 : Traducteur indépendant

#### **Domaines de spécialisation**

- **Agriculture** : manuels de matériel agricole
- **Construction automobile** : notices d'emploi et d'entretien, fiches techniques, brochures
- **Comptabilité** : bilans, comptes de résultat
- **Construction et aménagement du territoire** : travaux de terrassement, techniques de construction, matériaux de construction, chauffage, climatisation, ventilation, isolation thermique, étanchéité, sécurité incendie, règles de construction parasismique, matériels électriques, accessibilité handicapés, aires de jeux
- **Droit** : droit européen, droit des sociétés, contrats, actes notariés, jugements, significations, assignations
- **Médecine et pharmaceutique** : matériel d'imagerie médicale, dispositifs médicaux de diagnostic in vitro, produits de nettoyage et de désinfection, comptes rendus d'hospitalisation, fiches de données de sécurité
- **Sciences humaines** : histoire et linguistique générale
- **Sport** : tennis, football, alpinisme, cyclisme, randonnée et camping

#### **Projets importants**

- Traduction de 4 sites de vente de poids lourds, de matériel agricole, de matériel de travaux publics et de matériel de manutention : 61 500 mots
- Traduction vers le français de plusieurs documents de l'Union européenne dans les domaines suivants : agriculture, appareils sous pression, armes et munitions, construction, denrées alimentaires, environnement, machines et appareils de levage, politique sociale, transport : 395 000 mots
- Traduction de plusieurs textes techniques et commerciaux dans le domaine automobile : 285 000 mots
- Traduction vers le bulgare de plusieurs notices d'utilisation de systèmes et d'appareils de chauffage : 58 000 mots
- Traduction des cahiers des charges pour la construction de divers bâtiments : 128 000 mots
- Traduction de plusieurs textes techniques, économiques et juridiques de la société Rabaud S.A.
- Traduction vers le bulgare de 4 numéros du magazine interne d'une société pharmaceutique : 47 000 mots
- Relecture de la traduction en bulgare de 1 500 pages du Journal officiel de l'Union européenne

🇵🇹 1995 – 2010 : Université Sts Cyrille et Méthode, Veliko Tarnovo. Maître assistant au Département d'Études Romanes. Travaux dirigés de traduction, d'orthographe et de lexicque ; cours magistraux et travaux dirigés de linguistique historique

🇵🇹 1990 – 1994 : Université des Açores, Portugal. Lecteur de français

## **FORMATION**

- ✚ 1984 – 1997 : Stages de langue et culture françaises
- ✚ 1981 – 1985 : Maîtrise en langue et littérature françaises. Université Saints Cyrille et Méthode, Veliko Tarnovo, Bulgarie
- ✚ 1975 – 1979 : Diplôme d'études secondaires. Lycée Vassil Aprilov, Gabrovo, Bulgarie (enseignement intensif du français)
- ✚ 1970 – 1972 : École de la Mission française, Tlemcen, Algérie

## **LANGUES**

- bulgare : langue maternelle
- français : niveau langue maternelle
- portugais : lu, parlé
- russe : lu

## **OUTILS DE TAO**

- Wordfast Classic, Wordfast Pro, SDL Trados Studio 2011 et 2015

## **MATÉRIEL INFORMATIQUE**

- PC
- Ordinateur portable
- Imprimante jet d'encre
- Scanner

## **PUBLICATIONS**

- VELEVA, Popova, TONEV, Radostin et DRAGNEV, Vladimir. Dictionnaire français-bulgare et bulgare-français, 2004, Slovo, Veliko Tarnovo, 796 p., ISBN 954 439 798-1
- PETROVA, Daniela et DRAGNEV, Vladimir. Traduction du portugais de História de Portugal de José Hermano Saraiva, 2002, Svetulka, Sofia, 539 p. , ISBN 954-8061-95-3
- 14 publications scientifiques dans le domaine de la linguistique générale et de la linguistique historique

## **AUTRES COMPÉTENCES**

- Permis C depuis 1979